Автор: Артур Скальский © http://www.delfi.ru/ ОБЩЕСТВО, МИР 2229 05.01.2002, 16:56 311

"Кама-Сутра" переведена с ошибками

Профессор из школы теологии при Чикагском университете Венди Донигер полагает, что классический перевод индийского учебника любви - "Кама-Сутры" - выполнен в прошлом веке с ошибками.

В 1883 году британец Ричард Бертон, служивший консулом в Триесте, познакомил западный мир с "Кама-Сутрой", классическим индийским трактатом по искусству любви. Трактат был опубликован тайно: если бы авторство перевода обнаружилось, Бертон вполне мог бы оказаться в тюрьме.

Теперь, однако, после нескольких европейских революций, среди которых была и сексуальная, "Кама-Сутра" открыто продается в магазинах, а Бертон, перу которого принадлежат, в частности, блестящие переводы на английский Омара Хайяма и "Тысячи и одной ночи", сам считается классиком.

Однако Донигер, изучая "Кама-Сутру", не удовлетворилась переводом Бертона и пошла дальше. Сличив перевод с подлинником третьего века, написанном на санскрите, профессор пришла к выводу, что Бертон, будучи мужчиной, не понял (или не захотел понять) некоторые весьма деликатные детали любовных ласк.

По ее словам, когда Бертон толкует о некоей точке на теле женщины, которую мужчина должен трогать, находясь на пике любовных утех, викторианец не знает, о чем говорит. В переводе Бертона говорится о том, что мужчина должен надавливать на те части тела женщины, на которые она указывает ему глазами. Это в корне неверно, считает профессор из Чикаго, и таким способом мужчине не под силу найти эти "части тела". В тексте, считает Донигер, на самом деле говорится о том, что, когда "мужчина находится внутри женщины и трогает ее, и когда ее глаза закатываются, он должен трогать ее в этом месте еще больше". Профессор Донигер уверена в том, что перевод Бертона принижает роль женщины и манкирует ее удовольствием.

Другая ошибка Бертона вызывает еще больше вопросов. Как считает Донигер, борец с буржуазными предрассудками неправильно перевел список ингредиентов для составления зелья, которым можно добиться существенного увеличения определенной части мужского тела сроком на месяц.

Донигер раскрывает древний секрет: в состав снадобья входят, в частности, вишневый сок, сладкий картофель, водяная пиявка и плоды паслена. Почему Бертон не раскрыл тайны древнеиндийской "Виагры"? Возможно, у этого отчаянного авантюриста, путешественника, дипломата и переводчика были на то личные причины, о которых мы так и не узнаем.

Профессор Донигер, перу которой принадлежат такие нашумевшие в узком кругу труды, как "Аскетизм и эротика в мифологии Шивы" и "Женщины, андрогины и другое мифические звери", собирается исправить ошибки Бертона и уже в этом году опубликовать новый, правильный перевод трактата.

Автор: Артур Скальский © http://www.delfi.ru/ ОБЩЕСТВО, МИР 2229 05.01.2002, 16:56 311

URL: https://babr24.com/?ADE=72858 Bytes: 2633 / 2633 Версия для печати

Порекомендовать текст

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:
- *Телеграм*
- *ВКонтакте*

Связаться с редакцией Бабра:
newsbabr@gmail.com

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: @babr24_link_bot
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь
Телеграм: @bur24_link_bot
эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова
Телеграм: @irk24_link_bot
эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская
Телеграм: @kras24_link_bot
эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская
Телеграм: @nsk24_link_bot
эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин
Телеграм: @tomsk24_link_bot
эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

Прислать свою новость

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"
Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта: eqquatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

Подробнее о размещении

Отказ от ответственности

Правила перепечаток

Соглашение о франчайзинге

Что такое Бабр24

Вакансии

Статистика сайта

Архив

Календарь

Зеркала сайта